

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-31-54

ИССЛЕДОВАНИЕ ДВУКРАТНОГО СХОДСТВА В ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОРЫ

Сунь Цюхуа

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай

Для контактов: sunqihua15@163.com

Аннотация. Перевод метафоры является важным аспектом исследования онтологии перевода. Перевод метафоры представляет собой не только процесс осмысления поверхностного внутриязыкового сходства, но и процесс преобразования глубинного межъязыкового сходства, что, по существу, завершает сложный мыслительный процесс «двукратного сходства». Исследование перевода метафоры, включая внутриязыковое сходство и межъязыковое сходство, характеризуется двукратным сходством. Внутриязыковое сходство метафорического перевода строится через точечное, линейное и поверхностное сходство в метафорической форме. Линейное, плоскостное и трёхмерное сходства для формирования межъязыкового сходства выводятся на основе внутриязыкового сходства. Через шесть сходных моделей для формирования метафоры в исходном тексте на русском языке выводятся 18 форм и 4 метода перевода сходства метафоры.

Ключевые слова: перевод метафоры, внутриязыковое сходство, межъязыковое сходство, мыслительный процесс

Фондовый проект. Статья подготовлена при поддержке приоритетного гранта Фонда общественных наук КНР № 17СУУ057 и № 208ZD312.

Для цитирования: Сунь Цюхуа. Исследование двукратного сходства в переводе метафоры // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 3, 2022. С. 31–54. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-31-54

Статья поступила в редакцию 19.09.2022;
одобрена после рецензирования 14.11.2022;
принята к публикации 15.11.2022.

RESEARCH INTO QUADRATIC SIMILARITY OF METAPHOR TRANSLATION

Sun Qiuhua

Heilongjiang University, Harbin, China

For contacts: sunqihua15@163.com

Abstract. Metaphor translation is an important aspect of translation ontology research. Metaphor translation is not only the process of understanding the superficial intralingual similarity, but also the process of transforming the deep interlingual similarity, which is essentially a complex thinking process of “quadratic similarity”. The study of metaphor translation involves both intralingual and interlingual similarities and has the characteristics of quadratic similarity. The intralingual similarity of metaphor translation is formed by point, line and plane similarity forms; and the interlingual similarity of metaphor translation is based on the intralingual similarity and deduces the line, plane and three-dimensional similarity of metaphor translation. Based on the six similarity patterns of the original Russian metaphor constructs, 18 similarity transformation types of Metaphor translation are deduced and four translation strategies are proposed.

Keywords: metaphor translation; intralingual similarity; interlingual similarity; thinking process

Fund project: The article was prepared with the support of the priority grant of the Social Science Foundation of the People’s Republic of China No. 17CYY057 and No. 208ZD312.

For citation: Sun Qiuhua. (2022) Research into quadratic similarity in metaphor translation. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 31–54. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-31-54

This article was submitted on September 28.2022;
approved after review on November 14.2022;
accepted for publication on November 15.2022.

Введение

Всё в мире связано, и сходство — самый распространённый способ связи. Сходство означает, что два разных объекта имеют общие признаки, которые можно идентифицировать и измерить. У любых объектов есть скрытое сходство, и при соответствующих условиях люди могут его обнаружить. Сходство — это основа для

формирования отношений между объектами. Пока существует сходство между объектами, они могут быть представлены независимо от степени сходства, и здесь можно сказать: одно похоже на другое (Чжоу Мэйли, 2004: 9). Мы используем сходство воспринимаемых объектов для сравнения абстрактных понятий, потому что это единственный способ их распознать (Пэ Юйхай, 2022: 90). Метафора — это не только необычное языковое явление, но и особенное и распространённое когнитивное явление. В ней отражение основывается на сходстве и имеет сложную многомерную структуру. В своей кажущейся поверхностной структуре метафора отражает нормы и рациональность на глубоком уровне логики, так что между существенно разными объектами образуются нелогичные связи. Перевод метафоры — это не только процесс понимания поверхностного внутриязыкового сходства, но и процесс трансформации глубокого межъязыкового сходства. Это сложный психологический и когнитивный процесс, касающийся перевода сходства между двумя языками и между разными культурами, в то же время это также мыслительная деятельность, которая воссоздаёт метафору исходного языка целевым языком. Перевод метафоры, по сути, завершает процесс «двукратного сходства».

1. Механизм мыслительного нахождения сходства метафоры

В связи с важностью сходства метафоры в отношении к пониманию метафоры, очень необходимо обсудить основу и мыслительный процесс нахождения сходства метафоры.

1.1. Основа нахождения сходства метафоры

С точки зрения порождения, метафора представляет собой новые комбинации понятий и их отношения, сформированные в человеческом мозге через рассуждения по аналогии, основанные на сходстве. Сходство метафоры тесно связано с законами мышления человека. «Большое количество экспериментов в экспериментальной и когнитивной психологии доказало, что законы мышления по сходству, такие как “закон ассоциации по сходству” ассоциативной психологии, “закон подобия” гештальтпсихологии, “условный рефлекс” и “теория подражания” бихевиоризма, а также “ассимиляция” и “адаптация” теории когнитивного развития Жана Пиаже и др. выполняются повсеместно. Основные направления психологии в той или иной степени признают место и роль сходства в мыслительных процессах. Информационная деятельность в нейронной сети человека работает на принципах сходной активации, сходной свя-

зи, сходного катализа и взаимного совпадения, вызванных сходной информацией» (Ли Шаньтин, 2008: 21).

Чтобы понять мыслительную основу нахождения сходства метафоры, нужно исходить из механизмов работы нейронов головного мозга, то есть из его источника. Таким образом, для понимания сходства метафоры существуют правила, которым нужно следовать, и они не только останутся на уровне неизвестного. «Мозг представляет собой сложную и открытую систему, а внешняя информация, поступающая в нервную систему, кодируется РНК (рибонуклеиновой кислотой). Сходные информационные блоки, кодируемые РНК, играют важную роль в нахождении сходства и связи по сходству. При взаимном совпадении РНК, которые широко распределяются в мозге человека, выполняют функции самовоспроизведения и самоподобия» (Чжан Гуанцзянь, Гао Линьшэн, Чжан Ваньчжу, 2000: 81). Результаты исследований в нейропсихологии и нейровизуализации доказали, что «метафора отличается от языка и включает в себя разные нейронные механизмы, её порождение зависит от правого полушария мозга» (Сунь Цюхуа, 2014: 139). В связи с этим нахождение сходства метафоры также связано с правым полушарием мозга.

1.2. Мыслительный процесс нахождения сходства метафоры

Как возникает сходство метафоры в мышлении? По мере совершенствования мыслительных способностей человека глубина и широта когнитивной деятельности продолжают увеличиваться, понятийный аппарат также постоянно развивается. Понятие — это форма мышления, мышление — это форма понятия, а язык является внешним выражением понятия и мышления. Для порождения метафоры в мышлении необходима активация понятийной системы, но активация языкового выражения не требуется. Формирование и совершенствование понятия является постепенным процессом. С учётом постоянного увеличения знаний, концепции слов становятся богаче. Поскольку невозможно найти слова, выражающие новые понятия, принято использовать существующие слова для выражения новых образов и связей на основе сходства. Это давно сформированный мозгом человека механизм мышления, а также важный метод познания мира. Развитие когнитивных способностей влияет на формирование языка, а язык также влияет на развитие когнитивных способностей человека. Язык является результатом обработки образов воспринимаемых объектов абстрактным мышлением человека, а также продуктом сознательной деятельности головного мозга. Значение является совокупностью

свойств указанного объекта и формируется в процессе выражения в форме языка понятия объекта и его отношений с другими объектами. Распознавание мышлением человека сходства между объектами помогло сформировать когнитивную способность метафоры, а выражение ограниченными языковыми знаками множества объектов стимулировало порождение метафорического языка. Слова, обозначающие языковые понятия, также постоянно развиваются, что проявляется в увеличении случаев словообразования, основанного на метафоричности и расширении семантики слов на основе сходства.

2. Внутряязыковое сходство в переводе метафоры

Собственное или создаваемое сходство между целевым доменом и исходным доменом в метафоре относится к внутряязыковому сходству в переводе метафоры, и оно является обязательным элементом для её конструирования. Подобная форма — внешнее проявление внутряязыкового сходства в переводе метафоры. В основе перевода метафоры лежит понимание внутряязыкового сходства. В то же время внутряязыковое сходство также является «первичным сходством» перевода метафоры, которое закладывает основу для формирования «вторичного сходства».

2.1. Основа конструирования метафоры — сходство

Опыт, который накапливается в человеческом мозге до распознавания новых объектов, называется «аналогичный блок», который может установить связь между новыми объектами и знакомыми явлениями. Метафора — это своего рода когнитивный феномен, суть которого заключается в распознавании и понимании определённого объекта на основе сходства с другим объектом (Lakoff & Johnson, 1980: 148). «Миллер считает, что метафора является описанием сходства» (Ван Инь, 2007: 414). Если два объекта абсолютно одинаковы или не имеют никакого сходства, то метафора не может быть установлена. Сходство в метафоре обозначает, что целевой домен и исходный домен имеют некоторые сходные характеристики или свойства. «Основываясь на понимании целевого домена, автор находит исходный домен, отражающий характеристики и свойства целевого домена, и устанавливает метафорическую связь между исходным и целевым доменами» (Ван Вэньбин, 2006: 125). Итак, основные элементы для конструирования метафоры включают целевой домен, исходный домен и их сходство. «С точки зрения современной лингвистики, метафора рассматривается как один из видов семантической неправильности, возникающий в результате

намеренного нарушения закономерностей смыслового соединения слов» (Арутюнова, 1999, 346). «Три основных признака конструирования метафоры: существование двух разных объектов, имеющих сходство; это сходство либо существует объективно, либо создается субъективно с учётом социальных и культурных факторов; перенос какого-либо свойства с одного объекта на другой» (Ма Мин, 2005: 109). «Два метода построения метафоры: метод, основанный на существующем сходстве между исходным доменом и целевым доменом, и метод, когда метафора создается на основании недавно обнаруженного или намеренно воображаемого автором сходства» (Шу Динфан, 2000: 15). Другими словами, в основе построения метафоры лежит сходство, без которого метафора не может существовать.

2.2. Типы сходства в конструировании метафоры

С развитием исследований метафоры типы сходства, используемые в метафоре русского языка, уже не ограничиваются традиционной моделью «целевой домен, исходный домен», включая пять новых: «целевой домен», «исходный домен», «целевой домен, сходство», «исходный домен, сходство», «целевой домен, исходный домен, сходство». Для этих шести моделей можно использовать метафорические слова, например «есть», «быть», «казаться» и др., знак тире «—». При переводе на китайский язык можно использовать метафорические слова, такие как 《像》, 《是》, 《为》, 《成为》 и др. Процесс конструирования метафоры заключается в определении сходства, по которому определяются общие признаки и свойства между смыслами слова, словосочетания и фразы. Это сходство иногда очевидно, а иногда скрыто.

2.2.1. Точечное конструирование метафоры

При конструировании метафоры оригинального текста, если существует только целевой или исходный домен, сосредоточенный на конкретном слове, словосочетании или на одном слове в фразе, то данная модель конструирования называется точечным конструированием метафоры.

- целевой домен

Рис. 1

- target domain

Fig. 1

- исходный домен

Рис. 2

- source domain

Fig. 2

Рис. 1, когда в конструировании метафоры существует только целевой домен. Теоретически каждая метафора должна содержать в себе исходный домен. Но когда существует общая когнитивная модель, конкретный контекст или фоновые знания, целевой домен может вызывать сходство сам по себе, при этом исходный домен скрывается. Такое явление часто встречается как в русском, так и в китайском языке. Возможны следующие вариации: существует одинаковая словоформа между целевым и исходным доменами; у целевого домена обнаруживаются некоторые свойства исходного домена; целевой домен является обобщением исходного домена. При этом без упоминания об исходном домене и сходстве читатели оригинального текста могут его ясно понять. Приведём следующие примеры: «*меню*», «*капля в море*», «*Вот альфа и омега их работы*» и т.д.

Рис. 2, когда в конструировании метафоры существует только исходный домен. Некоторые конкретные контексты позволяют не устанавливать целевой домен и сходство, а выражать целевой домен через исходный домен для повышения привлекательности. Цель — добиться какого-либо эффекта или избежать употребления определённых слов. Приведём следующие примеры: «*Буревестник*», «*слёзы дождя*», «*Почему она не вышла из тюрьмы?*» «*Прозрачная ложится пелена на свежий дёрн и незаметно тает*» и т.д.

2.2.2. Линейное конструирование метафоры

Существует три варианта линейного конструирования метафоры оригинального текста: «целевой домен, исходный домен», «целевой домен, сходство», «исходный домен, сходство». В первом случае сходство скрывается, а в остальных случаях оно выделяется. Их основа — два слова с направленностью, между которыми существует отражённое или сходное отношение. В связи с этим такая модель конструирования называется линейным.



Рис. 3



Fig. 3



Рис. 4

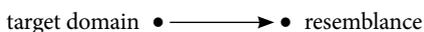


Fig. 4

исходный домен • —————> • сходство

Рис. 5

source domain • —————> • resemblance

Fig. 5

Примечание: В данных рисунках стрелкой «←» отмечено отражённое отношение с направленностью между исходным и целевым доменом, стрелкой «→» отмечено сходное отношение с направленностью между целевым доменом и сходством, между исходным доменом и сходством.

Рис. 3: в конструировании метафоры существует целевой и исходный домен. Автор намеренно вводит читателя в так называемый эффект «саспенс» (от англ. suspense — неопределённость, тревожное ожидание) и намеренно скрывает сходство. Это распространённая в русском языке модель конструирования метафоры. Приведём следующие примеры: «Ты славную долю выбрал себе, **сокол**», «Они знают, что **хлеб** есть **валюта валют**», «Этот парень ест за двоих, **зверь** на работу», «**Смерть** сына для матери была **казнью души**», «**Религия — опиум** для народа» и другие.

Рис. 4: в конструировании метафоры существует целевой домен и сходство. Из-за отсутствия исходного домена, традиционная грамматика русского языка признает такой тип метафоры случаем лексической несочетаемости, а прагматика в некоторых конкретных контекстах признает её правильность. Приведём следующие примеры: «Умереть страшно, если ты живёшь в себе и для себя. Если **лес живой**, дерево, умирая, не умирает», «Студенты в обычные дни — ничего, **“розовыми”**» и другие.

Рис. 5: в конструировании метафоры существует исходный домен и сходство. Целевой домен отсутствует для пробуждения фантазии читателей. Данная модель метафоры позволяет читателю найти множество целевых доменов, имеющих познавательное и поучительное значение. Приведём следующие примеры: «Какая страшная **надстройка!**», «Прошёл свой путь от тракториста до секретаря райкома. **Тяжёлый хлеб...**» и т.д.

2.2.3. Плоскостное конструирование метафоры

Когда в конструировании метафоры присутствует типичная полная модель, включающая в себя целевой домен, исходный домен и сходство, состоящие в тесной внутренней связи и выраженные в трёх словах с направленностью, между которыми существует

отражённое или сходное отношение. В связи с этим такая модель конструирования метафоры называется плоскостным. Подробнее см. рис. 6.

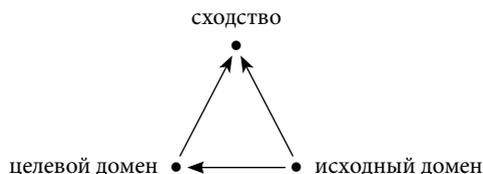


Рис. 6

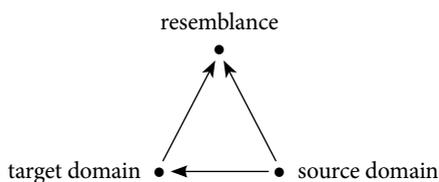


Fig. 6

Рис. 6: в конструировании метафоры существует целевой домен, исходный домен и сходство. Данная модель (условно) позволяет использовать для исходного домена эпитет, отражающий сходство между целевым и исходным доменом. При этом читатели смогут сразу «считать» смысл метафоры. Приведём следующие примеры: «Все эти пламенные **речи** оказались лишь **пустым сотрясением воздуха**», «Она сама была **парень в юбке**», «Он был **ужасный петух**», «Гейне как-то сказал: «**Честность — прекрасная вещь, если кругом все честные, а я среди них жулик**» и другие.

3. Межъязыковое сходство в переводе метафоры

Межъязыковое сходство в переводе метафоры представляет собой двукратное сходство в переводе метафоры. Сходство — это стандарт для оценки качества перевода не только метафоры, но и всего перевода. По сравнению с другими языковыми явлениями, межъязыковая деятельность в контексте метафоры кажется сложнее, поэтому необходимо в полной мере рассмотреть основные элементы конструирования метафоры. Необходимо установить, каким образом переводятся линейные, плоскостные и трёхмерные сходства метафоры на основе точечных, линейных и плоскостных форм в конструировании метафоры подлинника.

3.1. Сходство как стандарт оценки качества перевода метафор

«...при переводе семантические потери неизбежны, ...речь может идти только о максимально возможной полноте передачи значений, выражаемых текстом подлинника» (Бархударов, 1975: 8). Любая переводческая деятельность стремится достичь стандарта «эквивалентности», но это основная трудность при переводе (Фёдоров, 1983: 31). Самый высокий стандарт перевода — «сходство» (Гу Чжэнкунь, 1989: 18). Перевод является преобразованием одной языковой системы в другую с наиболее полным воспроизведением смысла оригинала, однако полное соответствие недостижимо (Гарбовский, 2007: 5). С точки зрения реального перевода, оценка качества перевода между родственными или неродственными языками в основном зависит от подобия между переводом и подлинником. Перевод — это умственная и межсемиотическая деятельность, когда человек и/или машина переводят культурные данные языка А на язык В, чтобы получить аналогичный объём информации. С пассивной точки зрения, результат перевода должен выражать сходство между переводом и оригиналом. С активной точки зрения, перевод — это процесс стремления к сходству (Хуан Чжунлянь, 2009: 6).

«Любой перевод основан на исходном тексте. Высший стандарт качества перевода заключается в имитации переводом исходного текста, в стремлении к наилучшему приближению к оригиналу» (Сюе Хайбинь, 2012: 109). Таким образом, слова «подобие», «сходство», «близость» и т.д. являются терминами, описывающими стандарт перевода. Какие стандарты используются для оценки перевода? «Предпосылка и основа аналогии — это сходство, являющееся основой в её изучении» (Чжоу Мэйли, 2004: 5). В широком понимании процесс перевода имеет сходие со строением метафоры черты. Текст оригинала эквивалентен исходному домену, перевод эквивалентен целевому домену, а сходство воплощается в различных формах перевода и удачном выражении содержания подлинника. Таким образом, стандартом перевода является сходство. Перевод метафоры, как вид перевода, также использует сходство как стандарт качества перевода. Поскольку для метафоры требуются сходие черты или признаки между целевым и исходным доменом, двукратное сходство существует на протяжении всего процесса перевода метафоры.

3.2. Подобные формы в переводе метафоры

Так как объективные знания человечества о мире примерно одинаковы, в русском и китайском языках неизбежно появляются разные формы выражения метафоры с одинаковым или неодинаковым отражением концептуального домена. При переводе на китайский язык эта форма может быть сохранена полностью или частично или не сохранена вообще (т.е. форма содержания исходного текста, его структура и культурная коннотация и т.д. совершенно не сохранены). Для перевода линейного, плоскостного и трёхмерного сходства в конструировании метафоры существуют такие методы перевода, как буквальный перевод, добавление, опущение, замена и комплексный метод. Данные формы сходства и методы перевода позволяют обеспечить соответствующее стандарту качество перевода метафоры.

3.2.1. Линейное сходство в переводе метафоры

Если в точечном конструировании метафоры исходного текста устанавливается только модель «целевой домен 1» или «исходный домен 1», то в переводе возможно установить четыре модели: «целевой домен 1», «исходный домен 1», или «исходный домен 1 и целевой домен 1», или «сходство». При этом следует подчеркнуть, что точечное сходство в конструировании метафоры исходного текста переводится как точечное или линейное сходство или вообще не создаёт метафору в переводе. Конечно, можно использовать такие методы, как буквальный перевод, добавление и замена, но перевод всё равно остаётся на уровне преобразования сходства слов с направленностью, словосочетаний или определённых слов в предложении. При этом сходство в переводе метафоры останется линейным.

1) Если в конструировании метафоры оригинального текста существует только целевой домен 1, то есть два варианта перевода: дословный перевод в соответствующий целевой домен 1 (см. рис. 7-1) или его замена на исходный домен 1 (см. рис. 7-2).



Рис. 7-1

Рис. 7-2

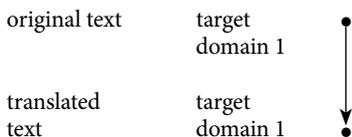


Fig. 7-1

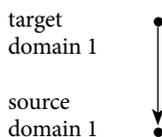


Fig. 7-2

Примечание: Стрелка «↓» — это символ направления перевода (оригинал → переводной текст). Цифра «1» — это элемент оригинала. Цифра «2» — это элемент вне оригинала.

① **меню**

菜单

② Вот **альфа** и **омега** их работы.

这就是他们工作的全部。

Когда слово ① используется в качестве целевого домена, оно имеет единую морфологию с исходным доменом. Термин «меню», широко используемый в IT сфере, имеет сходство со словом «меню» для заказа еды в кафе или ресторане. Поскольку научные концепции, используемые в русском и китайском языках, одинаковы, можно перевести его дословно как 《菜单》. В предложении ② целевой домен «альфа», являющийся названием буквы «α» в греческом алфавите, обозначает исходный домен «начало», а целевой домен «омега» — исходный домен «конец». Поскольку слова «альфа» и «омега» относительно незнакомы китайским читателям, они переводятся на исходные домены 《开始》 и 《结束》. В связи с тем, что выражение 《工作的开始和结束》 не соответствует манере китайского языка, оно заменено на выражение 《工作的全部》.

2) Если в конструировании метафоры исходного текста имеется только исходный домен 1, то в процессе перевода могут возникнуть следующие ситуации: дословный перевод в соответствующий исходный домен 1 (см. рис. 8-1); методом добавления исходный домен 1 переводится на исходный домен 1 и целевой домен 1 (см. рис. 8-2); исходный домен 1 переводится на целевой домен 1 методом замены (см. рис. 8-3); исходный домен 1 переводится на сходство 1 методом замены (см. рис. 8-4). Подробнее см. ниже:

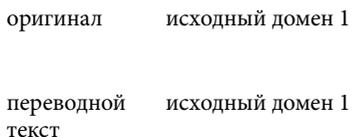


Рис. 8-1

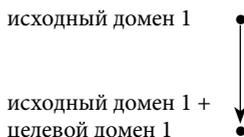


Рис. 8-2

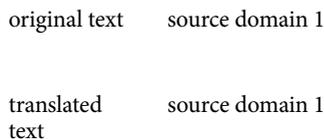


Fig. 8-1

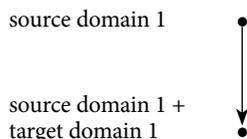


Fig. 8-2

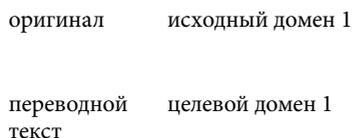


Рис. 8-3

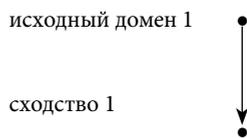


Рис. 8-4

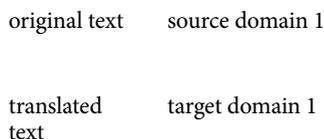


Рис. 8-3

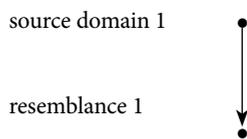


Рис. 8-4

③ Почему она не вышла из **тюрьмы**?
为什么她不从牢笼中跳出来呢?

④ **колыбель революции**
革命的摇篮——彼得堡

⑤ **слёзы** дождя
雨滴

⑥ **одного поля ягоды**
志同道合

В предложении ③ исходный домен «тюрьма» обозначает целевой домен «брак». Как в русском, так и в китайском языках есть метафорическое выражение «брак — это тюрьма», можно сразу понять его смысл без упоминания целевого домена, поэтому его можно перевести как «牢笼». Словосочетание ④ само является исходным доменом. В связи с тем, что всем русским известно, что революция 1905 года, Февральская и Октябрьская революция произошли в Петербурге, поэтому для облегчения понимания китайскими читателями текста, следует перевести не только исходный домен «колыбель революции», но и целевой домен «Петербург». В словосочетании ⑤ исходный домен «слёзы» обозначает целевой домен «капли». Если исходный домен напрямую переведён как «雨泪»,

китайским читателям будет трудно понять его, поэтому он может быть переведён лишь методом замены на целевой домен 《雨滴》. Словосочетание ⑥ используется в качестве исходного домена. Поскольку в китайском языке нет выражения «ягода в поле», поэтому переведено только сходство «единомышленники», которое заменило исходный домен.

3.2.2. Плоскостное сходство в переводе метафоры

Плоскостное сходство в переводе метафоры возникает в случае, если в линейном конструировании метафоры присутствует одна из следующих трёх моделей: «целевой домен 1, исходный домен 1», «целевой домен 1, сходство 1», «исходный домен 1, сходство 1». При плоскостном конструировании метафоры также может появляться модель «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1». В перечисленных нами случаях в переводе существуют модели: «целевой домен 1, исходный домен 1», или «целевой домен 1, исходный домен 2», или «целевой домен 1, сходство 1», или «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1», или «целевой домен 1, сходство 1», или «целевой домен 1, сходство 2» (синоним сходства 1), или «исходный домен 1, сходство 1», или «целевой домен 1, сходство 1» и др. Следует подчеркнуть, что и линейное, и плоскостное сходство в конструировании метафоры могут переводиться как линейное сходство. Несмотря на возможность использования буквального перевода, замены, опущения и добавления, отражённое или сходное отношение между оригиналом и переводом остаётся на уровне сходного перевода между двумя словами с направленностью, или между двумя и тремя словами с направленностью. Таким образом, перевод метафоры может иметь плоскостное сходство.

1) Если метафора отвечает модели «целевой домен 1, исходный 1», её можно перевести разными способами: буквальный перевод на модель «целевой домен 1, исходный 1» (см. рис. 9-1); перевод на модель «целевой домен 1, исходный домен 2» методом замены (см. рис. 9-2); замена исходного домена 1 сходством 1, сохранение целевого домена 1 (см. рис. 9-3); добавление сходства 1 к модели «целевой домен 1, исходный 1» (см. рис. 9-4). Подробнее см. ниже:

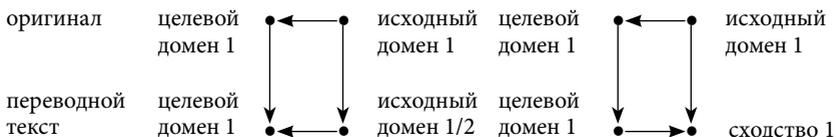


Рис. 9-1/2

Рис. 9-3

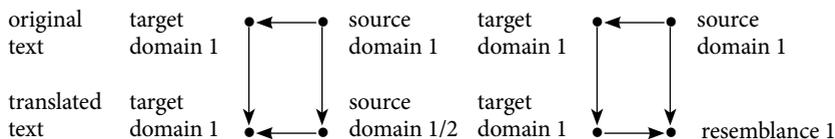


Fig. 9-1/2

Fig. 9-3

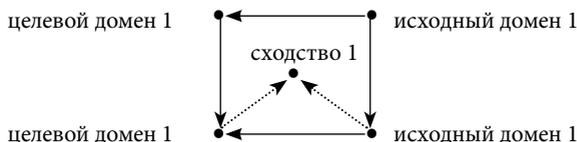


Рис. 9-4

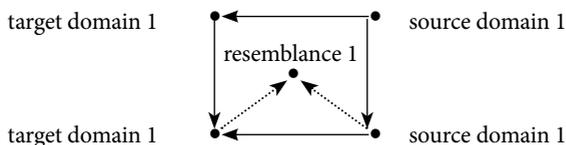


Fig. 9-4

- ⑦ Ты славную долю выбрал себе, **сокол**.
你选择了一种光荣的命运，你这只鹰。
- ⑧ Этот **парень** ест за двоих, **зверь** за работой.
这个小伙子吃饭顶俩，干起活来象个小老虎。
- ⑨ **Смерть** сына для матери была **казню** души.
儿子的死伤透了母亲的心。
- ⑩ **Религия** — **опиум** для народа.
宗教是毒害人民的鸦片。

В предложении ⑦ целевой домен выражен словом «ты», а исходный домен — «сокол». Поскольку, в данном случае можно использовать буквальный перевод целевого домена «你» и исходного домена «鹰», так как и у русских, и у китайских читателей есть похожая когнитивная конструкция. В предложении ⑧ целевым доменом является слово «парень», а исходным доменом — «зверь». В русском языке слово «зверь» обозначает трудолюбивого и сильного человека, а в китайском языке является словом с отрицательной коннотацией, что не соответствует смыслу оригинала, поэтому следует сохранить только целевой домен «парень», заменив поверхностный смысл исходного домена его глубинным смыслом «тигрё-

нок». В предложении ⑨ «смерть» — целевой домен, а исходный домен — «казнь», имеющие общее сходство «страдать». Буквальный перевод 《儿子的死是对母亲心灵的判刑。》, не понятен китайским читателям, поэтому исходный домен исключается, а переводится только сходство. В предложении ⑩ целевой домен — «религия», а исходный домен — «опиум». Их общая черта — отравление людей. Для подробного выражения семантики сходство также следует перевести на китайский язык.

2) При переводе модели конструирования метафоры «целевой домен 1, сходство 1» возможны следующие варианты: дословный перевод (см. рис. 10-1); замена на модель «целевой домен 1, сходство 2» (см. рис. 10-2). Подробнее см. ниже:



Рис. 10-1

Рис. 10-2

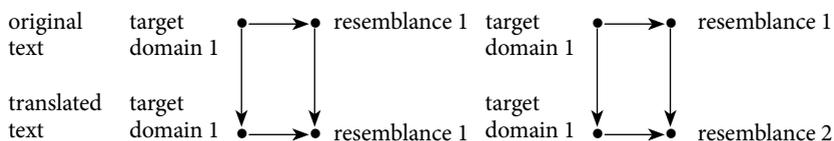


Fig. 10-1

Fig. 10-2

⑪ Умереть страшно, если ты живёшь в себе и для себя. Если **лес живой**, дерево, умирая, не умирает.

假如你囿于自我, 只为自己活着, 死是可怕的。假如森林活着, 树木则虽死犹生。

⑫ Студенты в обычные дни — ничего, «**розовыми**».

大学生们平日里无所事事, 红光满面。

В предложении ⑪ имеется только целевой домен «лес» и сходство «живой», а исходный домен «человечество» отсутствует. Поскольку исходный домен есть в контексте, можно использовать буквальный перевод без учёта исходного домена. В предложении ⑫ существуют целевой домен «студенты», сходство «розовые», отсутствует исходный домен «цветы». В китайском языке сходство 《粉红色》 сложно для восприятия китайскими читателями, поэтому в процессе перевода оно заменяется на 《红光满面》.

3) Если метафора конструируется по модели «исходный домен 1 и сходство 1», то возможны следующие варианты перевода: буквальный перевод (см. рис. 11-1); замена на модель «целевой домен 1, сходство 1» (см. рис. 11-2). Подробнее см. ниже:

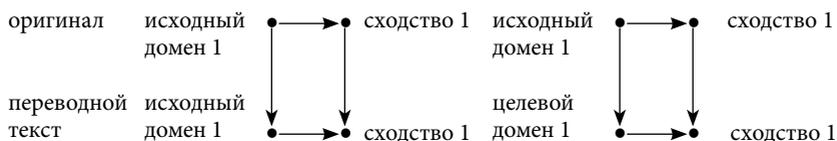


Рис. 11-1

Рис. 11-2

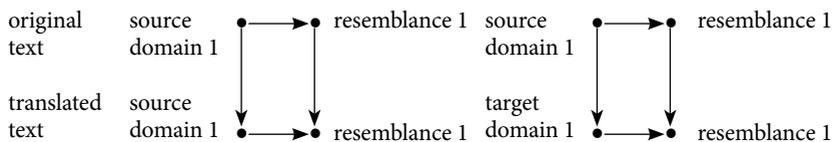


Fig. 11-1

Fig. 11-2

⑬ Какая страшная надстройка!

多么可怕的上层建筑!

⑭ Прошёл свой путь от тракториста до секретаря райкома. Тяжёлый хлеб...

他从一个拖拉机手到区委书记一路走来。谋生艰难啊.....。

В предложении ⑬ исходный домен «надстройка» и сходство «страшная», а целевой домен отсутствует. Для эффекта оригинальности выражения возможно опускание целевого домена в русском и китайском текстах, поэтому его можно буквально перевести как «可怕的上层建筑». В предложении ⑭ исходный домен «хлеб» и сходство «тяжёлый». Так как хлеб не относится к списку основных продуктов питания китайцев, буквальный перевод невозможен, только замена исходного домена «面包» целевым доменом «谋生», соответствующим манере китайского языка.

4) Если при конструировании метафоры появляется модель «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1», то в переводе возможны два варианта: перевод методом опущения до модели «целевой домен 1 и сходство 1» (см. рис. 12-1); перевод методом опущения до модели «целевой домен 1, исходный домен 1» (см. рис. 12-2). Подробнее см. ниже:

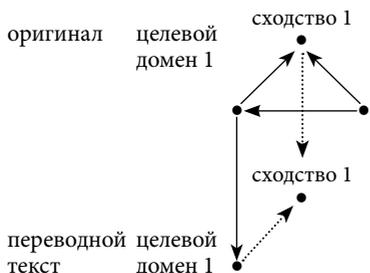


Рис. 12-1

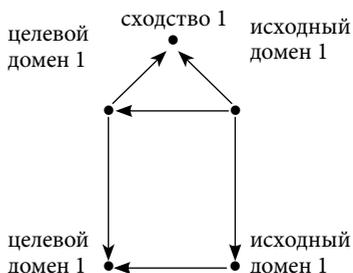


Рис. 12-2

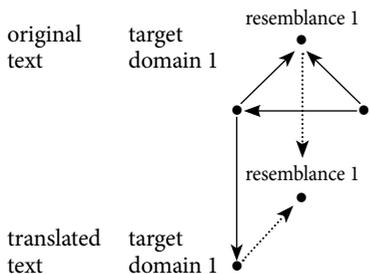


Fig. 12-1

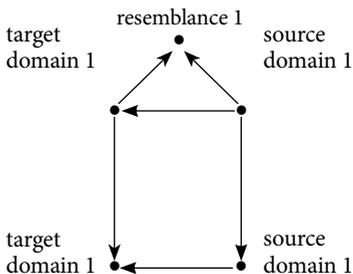


Fig. 12-2

⑮ Все эти пламенные речи оказались лишь **пустым сотрясением воздуха**.

所有这些慷慨激昂的演说，原来只不过是空喊一通。

⑯ Она сама была **парень в юбке**.

她是个具有男子汉气概的姑娘。

В предложении ⑮ целевой домен «речи», исходный домен «сотрясение воздуха» и сходство «пустой». Поскольку сходство «пустой» и слово «воздух» в исходном домене в китайском языке тождественны, исходный домен удаляется. В предложении ⑯ целевой домен «она», исходный домен «парень» и сходство «в юбке». Общеизвестно, что местоимение «она» указывает на «девушку», в данном примере нет необходимости переводить сходство.

3.2.3. Трёхмерное сходство в переводе метафоры

Если в плоскостном конструировании метафоры появляется модель «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1», то в переводе возможны модели «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1» или модель «целевой домен 1, исходный домен 2,

сходство 1». Следует подчеркнуть, что плоскостное сходство в конструировании метафоры полностью отражается в переводе. Хотя возможны буквальный перевод и метод замены, но отражённое или сходное отношение между оригиналом и переводом остаётся на уровне сходного перевода между тремя словами и тремя словами с направленностью. Таким образом, перевод метафоры также демонстрирует трёхмерное сходство.

Если в конструировании метафоры появляется модель «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1», то в переводе возможны следующие варианты: дословный перевод (см. рис. 13-1); замена на модель «целевой домен 1, исходный домен 2 и сходство 1» (см. рис. 13-2). Подробнее см. ниже:

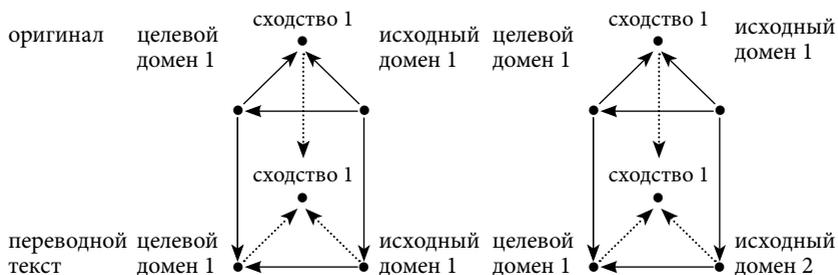


Рис. 13-1

Рис. 13-2

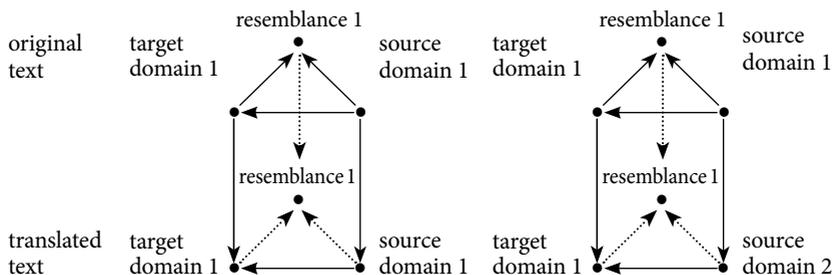


Fig. 13-1

Fig. 13-2

⑰ Он был ужасный петух.

他可是只好斗的公鸡。

⑱ Гейне как-то сказал: «Честность — прекрасная вещь, если кругом все честные, а я среди них жулик».

海涅说过：“如果周围所有的人都是诚实的，而其中唯独我是骗子，诚实才是优秀的品德。”

В предложении ⑰ целевой домен «он», исходный домен «петух» и сходство «ужасный» переводятся как 《他》, 《公鸡》 и 《好斗》. сравнивает «его» с петухом для выражения скрытого смысла «у него петушиный характер». В предложении ⑱ целевой домен «честность», исходный домен «вещь» и сходство «прекрасная». По контексту исходный домен «вещь» следует переводить как 《品德》.

Результаты исследований в области перевода метафоры показывают следующее. Во-первых, с точки зрения форм сходства перевода метафоры, существует также шесть моделей конструирования метафоры. Во-вторых, метафорические элементы оригинала различны, но метафорические элементы перевода одинаковы. Как показано на рис. 9-1 и рис. 12-2, в конструировании метафоры могут появляться «целевой домен 1, исходный домен 1» и «целевой домен 1, исходный домен 1, сходство 1», а в конструировании метафоры перевода возможна модель «целевой домен 1, исходный домен 1». Как показано на рис. 9-3, рис. 10-1, рис. 11-2, рис. 12-1, такие модели конструирования метафоры как «целевой домен 1, исходный домен 1», «целевой домен 1, сходство 1», «исходный домен 1, сходство 1», «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1» в переводе представлены моделью «целевой домен 1, сходство 1». Как показано на рис. 9-4 и рис. 13-1, модели конструирования метафоры «целевой домен 1, исходный домен 1» и «целевой домен 1, исходный домен 1, сходство 1», в конструировании метафоры переводного текста представлены моделями «целевой домен 1, исходный домен 1 и сходство 1». В-третьих, точечное сходство в конструировании метафоры оригинала преобразуется в точечное или линейное сходство в переводе; линейное или плоскостное сходство в конструировании метафоры при переводе трансформируется в линейное сходство; плоскостное сходство в конструировании метафоры исходного текста остаётся без изменений. В-четвёртых, как показано на рис. 8-3, в конструировании метафоры оригинала имеется модель «исходный домен 1», а в переводе она заменяется на «сходство 1», которое не является метафорой.

4. Вывод

Исследования перевода метафоры являются важной частью исследований перевода. Перевод метафоры проходит двукратный процесс сходства — внутриязыковое и межъязыковое сходство. Основа конструирования метафоры и стандарт перевода метафоры — это сходство. В переводе метафоры в основе получения линейного, плоскостного и трёхмерного сходств лежат точечное,

линейное и плоскостное сходство в конструировании метафоры. Основываясь на перечисленных 6 моделях в конструировании метафоры, настоящая статья выводит 18 форм перевода метафоры (см. рис. 7-1 и 13-2) и предлагает 4 метода перевода: буквальный перевод, добавление, опущение и метод замены. Перевод метафоры — это очень сложный когнитивный процесс, требующий как логических рассуждений, так и образного мышления. Эффект перевода метафоры зависит от понимания внутриязыкового сходства и межъязыкового сходства, поэтому суть перевода метафоры заключается в её двукратном сходстве.

Список литературы

- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: «Языки русской культуры», 1999. 346 с.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета, 2007. 544 с.
- Фёдоров А.В. Основы общей перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
- 王文斌. 再论隐喻中的相似性(J). 四川外语学院学报, 2006 (2). С. 125–130.
- Ван Вэньбинь. Повторное обсуждение сходства в метафоре (J). Вестник Сычуаньского института иностранных языков, 2006 (2). С. 125–130.
- 王寅. 认知语言学(M). 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 681.
- Ван Инь. Когнитивная лингвистика (М). Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2007. 681 с.
- 辜正坤. 翻译标准多元互补论(J). 中国翻译, 1989 (1). С. 16–20.
- Гу Чжэнкунь. Теория плюралистической дополнительнойности стандартов перевода (J). Китайский перевод, 1989 (1). С.16–20.
- 李善廷. 论隐喻的相似性(J).中国俄语教学, 2008 (1). С. 21–24.
- Ли Шаньтин. О сходстве метафоры (J). Русский язык в Китае, 2008 (1). С. 21–24.
- 马明. 隐喻相似性及其认知研究(J). 东北大学学报(社会科学版), 2005(5). С. 387–390.
- Ма Мин. Метафорическое сходство и его когнитивные исследования (J). Вестник Северо-Восточного университета. Серия: социальные науки, 2005 (5). С. 387–390.
- 彭玉海. 俄语动词概念隐喻的认知运作分析(J). 外国语文, 2022 (4). С. 87–95.
- Пэ Юйхай. Анализ когнитивного механизма концептуальной метафоры глагола в русском языке(J). Журнал иностранных языков, 2022 (4). С. 87–95.
- 孙秋花. 隐喻相似性的思维生成机理与语言理解机制(J). 学术交流, 2014 (9). С. 138–142.

Сунь Цюхуа. Механизм мыслительного нахождения и понимания языковых выражений сходства метафоры (J). Журнал академического обмена, 2014 (9). С. 138–142.

薛海滨. “忠”还是“不忠”: 翻译与改写的家族相似性 (J). 上海理工大学学报(社会科学版), 2012 (2). С. 108–111.

Сюе Хайбинь. «Верный» или «неверный»: семейное сходство между переводом и переписыванием (J). Вестник Шанхайского научно-технического университета, серия: социальные науки, 2012 (2). С. 108–111.

黄忠廉. 翻译方法论(M). 北京: 中国社会科学出版社, 2009: 278.

Хуан Чжунлян. Методология перевода (M). Пекин: Издательство китайских социальных наук, 2009. 278 с.

张光鉴, 高林生, 张菀竹. 科学教育与相似论(M). 南京: 江苏科学技术出版社, 2000: 351.

Чжан Гуанцзянь, Гао Линьшэн, Чжан Вэньчжу. Научное образование и теория сходства (M). Нанькин: Цзянсуское научно-техническое издательство, 2000. 351 с.

周美立. 相似性科学(M). 北京: 科学出版社, 2004: 330.

Чжоу Мэйли. Наука сходства (M). Пекин: Научное издательство, 2004. 330 с.

束定芳. 隐喻学研究(M). 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 280.

Шу Динфан. Исследования метафор(M). Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2000. 280 с.

Lakoff & Johnson. *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 148 с.

References

Arutjunova N.D. (1999) *Yazyk i mir cheloveka = Language and the Human World*. 2-e izd., ispr. Moscow: “Jazyki russoj kul'tury”. 346 p. (In Russian).

Barkhudarov L.S. (1975) *Yazyk i perevod = Language and translation*. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya. 240 p. (In Russian).

Fjodorov A.V. (1983) *Osnovy obshhej perevoda = Fundamentals of the General theory of translation*. Moscow: Vysshaja shkola. 303 p. (In Russian).

Garbovskij N.K. (2007) *Teoriya perevoda: uchebnik = Translation theory: textbook*. 2-e izd. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. 544 p. (In Russian).

Lakoff & Johnson. (1980) *Metaphors We Live by = Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press. 148 p. (In English).

辜正坤. 翻译标准多元互补论(J). 中国翻译, 1989 (01): 16–20.

Gu Zhengkun. (1989) *The Theory of Multiple Complementarity of Translation Standards*(J). Chinese Translation, (01), pp. 16–20 (In Chinese).

黄忠廉. 翻译方法论(M). 北京: 中国社会科学出版社, 2009: 278.

Huan Zhonglian. (2009) *Methodology of Translation* (M). Beijing: China Social Science Press. 278 p. (In Chinese).

李善廷. 论隐喻的相似性(J). 中国俄语教学, 2008(01): 21–24.

Li Shanting. (2008) On the Similarity of Metaphors (J). *Russian Language Teaching in China* (01), pp. 21–24 (In Chinese).

马明. 隐喻相似性及其认知研究(J). *东北大学学报(社会科学版)*, 2005(05): 387–390.

Ma Ming. (2005) A study of metaphorical similarity and its cognition(J). *Journal of Northeastern University (Social Science Edition)*, (05), pp. 387–390 (In Chinese).

彭玉海. 俄语动词概念隐喻的认知运作分析(J). *外国语文*, 2022(04): 87–95.

Peng Yuhai. (2022) Analysis of the cognitive operation of conceptual metaphors of Russian verbs (J). *Foreign Languages*, (04), pp. 87–95 (In Chinese).

束定芳. 隐喻学研究(M). 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 280.

Shu Dingfang. (2000) *Studies in Metaphor* (M). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 280 p. (In Chinese).

孙秋花. 隐喻相似性的思维生成机理与语言理解机制(J). *学术交流*, 2014 (09): 138–142.

Sun Qiuhua. (2014) Mechanisms of thought generation and language comprehension for metaphorical similarity (J). *Academic Communication*, (09), pp. 138–142 (In Chinese).

薛海滨. “忠”还是“不忠”: 翻译与改写的家族相似性 (J). *上海理工大学学报(社会科学版)*, 2012 (02): 108–111.

Xue Haibin. (2012) “Faithful” or “Unfaithful”: Family resemblance between translation and rewriting (J). *Journal of Shanghai University of Technology (Social Science Edition)*, (02), pp. 108–111 (In Chinese).

王文斌. 再论隐喻中的相似性(J). *四川外语学院学报*, 2006 (02): 125–130.

Wang Wenbin. (2006) Re-discussing Similarity in Metaphor. *Journal of Sichuan Institute of Foreign Languages*, (02), pp. 125–130 (In Chinese).

王寅. 认知语言学(M). 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 681.

Wang Yin. (2007) *Cognitive Linguistics* (M). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 681 p. (In Chinese).

张光鉴, 高林生, 张菡竹. 科学教育与相似论(M). 南京: 江苏科学技术出版社, 2000: 351.

Zhang Guangjian, Gao Linsheng, Zhang Wanzhu. (2000) *Science Education and Similarity Theory*(M). Nanjing: Jiangsu Science and Technology Press. 351 p. (In Chinese).

周美立. 相似性科学(M). 北京: 科学出版社, 2004: 330.

Zhou Meili. (2004) *The science of similarity* (M). Beijing: Science Press. 330 p. (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Сунь Цюхуа — доктор наук, доцент, замдиректора института русского языка Хэйлуунцянского университета, Китай, пров. Хэйлуунцян, Харбин, район Наньган, улица Сюфулу № 74, Хэйлуунцянский университет, главный корпус А424, 150080; sunqiuhua15@163.com

ABOUT THE AUTHOR:

Sun Qiuhua — PhD, Associate Professor at the Institute of the Russian Language, Heilongjiang University, A424, Main Building, Heilongjiang University, No. 74, Xuefu Road, Nangang District, Harbin, Heilongjiang Province, China150080; sunqiuhoa15@163.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.